Gen

Chapter 23

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

שְׁנֵי	שָׁנִים	וְשֶׁבַע	שָׁנָה	וְעֶשְׂרִים	שָׁנָה	מֵאָה	שָׂרָה	חַיֵּי	וַיִּהְיוּ	1
taun-taun	taun	lan-pitu	taun	lan-kalih-dasa	taun	satus	Sarah	gesang	Lan-dados	
H8141	H8141	H7651	H8141	H6242	H8141	H3967	H8283		H1961	

שָׂרָה׃	חַיֵּי
Sarah	gesang
H8283	

Bareng yuswane Ibu Sara wus satus pitu likur taun, -- iya samono iku yuswane Ibu Sara --

אַבְרָהָם	וַיָּבֹא	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	חֶבְרוֹן	הִוא	בְּקִרְיַת אַרְבַּע	שָׂרָה	וַתָּמָת	2
Abraham	Lan-rawuh	Kanaan	ing-tanah	Hebron	punika	ing-Kiryat-Arba	Sarah	Lan-séda	
H0085	H0935		H0776		H1931	H7153	H8283	H4191	

וְלִבְכֹּתָהּ׃	לְשָׂרָה	לִסְפֹּד
lan-nanges	dhateng-Sarah	kangge-nangisi
H1058	H8283	H5594

Ibu Sara banjur seda ana ing Kiryat-Arba, yaiku Hebron ing tanah Kanaan. Rama Abraham tumuli lumebet lan ngadhuh-adhuh sarta muwuni Ibu Sara.

בְנֵי־	אֶל־	וַיְדַבֵּר	מֵתוֹ	פְּנֵי	מֵעַל	אַבְרָהָם	וַיָּקָם	3
putra-putra-	dhateng-	Lan-ngendika	mayit	pasuryan	saking-ngajeng	Abraham	Lan-wungu	
	H0413	H1696	H4191	H6440		H0085		

לֵאמֹר׃	חֵת
ngendika	Het
H0559	H2845

Sawuse mangkono Rama Abraham tumuli jumeneng lan nilar garwane kang seda iku, sarta rembagan karo bani Het, pangandikane:

לִי	תְּנוּ	עִמָּכֶם	אָנֹכִי	וְתוֹשָׁב	גֵּר־	4
dhateng-kula	maringia	ing-antawis-panjenengan	kula	lan-tiyang-manggen	Tiyang-manca-	
	H5414		H0595		H1616	

מֵתִי	וְאֶקְבְּרָה	עִמָּכֶם	קֶבֶר	אֲחֻזַּת־
mayit-kula	supados-kula-makamaken	ing-antawis-panjenengan	kubur	pusaka-
H4191	H6912		H6913	H0272

מִלְּפָנָי׃
saking-ngajeng-kula
H6440

“Kula punika tiyang ngamanca saha neneka wonten ing antawis panjenengan, keparenga kula nggadhahi pakuburan pamijen wonten ing tanah panjenengan punika, supados kula saged ngeteraken lan ngubur semah kula, ingkang tilar donya punika.”

לוֹ׃	לֵאמֹר	אַבְרָהָם	אֶת־	חֵת	בְנֵי־	וַיַּעֲנוּ	5
dhateng-piyambakipun	ngendika	Abraham	dhateng-	Het	putra-putra-	Lan-mangsuli	
	H0559	H0085	H0853	H2845			

Wangsulane bani Het marang Rama Abraham:

6
שְׁמָעֵנוּ Mirengna-kula H8085
אֲדֹנִי gusti-kula H0113
נְשִׂיא pangageng
אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430
אַתָּה panjenengan
בְּתוֹכֵנוּ ing-antawis-kula H8432
בְּמִבְחַר ing-pilihan H4005
קְבָרֵינוּ pasareyan-kula H6913
קְבֹר makamaken H6912
אֶת־ dhateng- H0853
מֵתֶךָ mayit-panjenengan H4191
אִישׁ satunggaling-tiyang H0376
מִמֶּנּוּ saking-kula
אֶת־ dhateng- H0853
קִבְרוֹ kubur H6913
לֹא־ mboten- H3808
יִכְלֶה badhé-nulak H3607
מִמְּךָ saking-panjenengan
מִקְּבֹר saking-makamaken H6912
מֵתֶךָ׃ mayit-panjenengan H4191

> “Panjenengan mugi miyarsakaken atur kula, dhuh bendara! Panjenengan punika wonten ing tengah-tengah kula ngriki kados dene raja agung; milanipun sumangga ingkang seda kula aturi nyarekaken wonten pakuburan kula ingkang pilihan, mesthi boten wonten panunggilan kula ingkang kawratan, pakuburanipun panjenengan agem nyarekaken ingkang seda.”

7
וַיָּקָם Lan-wungu
אַבְרָהָם Abraham H0085
וַיִּשְׁתַּחוּ Lan-sujud H7812
לְעַם־ dhateng-bangsa-
הָאָרֶץ tanah H0776
לִבְנֵי־ dhateng-putra-putra-
חֵת׃ Het H2845

> Rama Abraham banjur tumelung ana ngarepe bani Het, pendhudhuke tanah kono,

8
וַיְדַבֵּר Lan-ngendika H1696
אִתָּם kaliyan-piyambakipun H0854
לֵאמֹר ngendika H0559
אִם־ bilih-
יֵשׁ wonten H3426
אֶת־ kaliyan- H0854
נַפְשְׁכֶם manah-panjenengan H5315
לִקְבֹּר kangge-makamaken H6912
אֶת־ dhateng- H0853
מֵתִי mayit-kula H4191
מִלְּפָנַי saking-ngajeng-kula H6440
שְׁמָעוּנִי mirengna-kula H8085
וּפִגְעוּ־ lan-sesuwunna- H6293
לִי dhateng-kula
בְּעֶפְרוֹן dhateng-Efron H6085
בֶּן־ putra-
צֹחַר׃ Zohar H6714

> sarta padha dipangandikani mangkene: “Manawi panjenengan sadaya sami sarujuk, kula ngubur tiyang kula ingkang tilar donya, sumangga kula aturi mirengaken rembag kula: kula mugi panjenengan tembungaken dhateng sadherek Efron bin Zohar,

9
וְיִתֶּן־ Lan-mugia-maringi- H5414
לִי dhateng-kula
אֶת־ dhateng- H0853
מְעָרַת guwa H4631
הַמַּכְפֵּלָה Makhpela H4375
אֲשֶׁר־ ingkang-
לוֹ kagunganipun
אֲשֶׁר ingkang
בִּקְצֵה ing-pungkasaning
שָׂדֵהוּ siti
בְּכֶסֶף kanthi-arta H3701
מָלֵא jangkep H4392
יִתְּנֶנָּה mugia-dipunparingaken H5414
לִי dhateng-kula
בְּתוֹכְכֶם ing-antawis-panjenengan H8432
לַאֲחֻזַּת־ minangka-pusaka- H0272
קָבֶר׃ kubur H6913

> supados kula dipun paringana kagunganipun guwa ing Makhpela, ingkang kaprenah wonten in pungkasaning pasitenipun; guwa punika kaparingna dhateng kula sapintena reginipun, supados kenginga kula damel pakuburan pamijen wonten ing tengah panjenengan ngriki.”

10
וְעֶפְרוֹן Lan–Efron H6085
יֹשֵׁב lenggah H3427
בְּתוֹךְ ing–antawis H8432
בְּנֵי־ putra–putra–
חֵת Het H2845
וַיַּעַן Lan–mangsuli
עֶפְרוֹן Efron H6085
הַחִתִּי tiyang–Het H2850
אֶת־ dhateng– H0853
אַבְרָהָם Abraham H0085
בְּאָזְנֵי ing–talingan H0241
בְנֵי־ putra–putra–
חֵת Het H2845
לְכֹל dhateng–sedaya H3605
בָּאֵי ingkang–mlebet H0935
שַׁעַר־ gapura– H8179
עִירוֹ kithanipun
לֵאמֹר׃ ngendika H0559

> Ing nalika iku Efron mbeneri linggih ana ing satengahe bani Het. Efron wong Het mangsuli marang Rama Abraham keprungu dening wong-wong bani Het, dening kabeh wong kang padha nekani ing gapurane kutha,

11
לֹא־ Mboten– H3808
אֲדֹנִי gusti–kula H0113
שְׁמָעֵנִי mirengna–kula H8085
הַשָּׂדֶה siti
נָתַתִּי kula–paringaken H5414
לָךְ dhateng–panjenengan
וְהַמְּעָרָה lan–guwa H4631
אֲשֶׁר־ ingkang–
בּוֹ wonten–ing
לְךָ dhateng–panjenengan
נְתַתִּיהָ kula–paringaken H5414
לְעֵינֵי ing–ngajeng
בְנֵי־ putra–putra–
עַמִּי bangsa–kula
נְתַתִּיהָ kula–paringaken H5414
לָּךְ dhateng–panjenengan
קְבֹר makamaken H6912
מֵתֶךָ׃ mayit–panjenengan H4191

> ature: Sampun ta, dhuh bendara kula, panjenengan piyarsakaken atur kula punika: Pasitenipun dalah guwanipun ingkang wonten ngriku kula aturaken dhateng panjenengan, kula aturi ngagem; wonten ing sangajenging para tiyang bangsa kula, punika kula caosaken dhateng panjenengan; kula aturi nyarekaken ingkang seda.”

12
וַיִּשְׁתַּחוּ Lan–sujud H7812
אַבְרָהָם Abraham H0085
לִפְנֵי ing–ngajeng H6440
עַם bangsa
הָאָרֶץ׃ tanah H0776

> Rama Abraham tumuli tumelung ana ing ngarepe pendhudhuk ing tanah kono,

13
וַיְדַבֵּר Lan–ngendika H1696
אֶל־ dhateng– H0413
עֶפְרוֹן Efron H6085
בְּאָזְנֵי ing–talingan H0241
עַם־ bangsa–
הָאָרֶץ tanah H0776
לֵאמֹר ngendika H0559
אַךְ nanging H0389
אִם־ bilih–
אַתָּה panjenengan
לוּ mugi H3863
שְׁמָעֵנִי mirengna–kula H8085
נָתַתִּי kula–paringaken H5414
כֶּסֶף arta H3701
הַשָּׂדֶה siti
קַח tampanana H3947
מִמֶּנִּי saking–kula
וְאֶקְבְּרָה lan–kula–badhé–makamaken H6912
אֶת־ dhateng– H0853
מֵתִי mayit–kula H4191
שָׁמָּה׃ ing–ngriku H8033

> sarta ngandika marang Efron karungu dening wong-wong mau: “Manawi sami dhangan, mugi atur kula punika kapiyarsakna! Kula badhe ngaturaken arta pangaosipun pasiten, mugi karsaa nampeni, ingkang tilar donya lajeng badhe kula patak wonten ing ngriku.”

14
וַיַּעַן Lan–mangsuli
עֶפְרוֹן Efron H6085
אֶת־ dhateng– H0853
אַבְרָהָם Abraham H0085
לֵאמֹר ngendika H0559
לוֹ׃ dhateng–piyambakipun

> Efron banjur mangsuli marang Rama Abraham, ature:

15
אֲדֹנִי gusti-kula H0113 | שְׁמָעֵנִי mirengna-kula H8085 | אֶרֶץ tanah H0776 | אַרְבַּע sekawan H0702 | מֵאֹת atus H3967 | שֶׁקֶל־ syekel- H8255 | כֶּסֶף perak H3701 | בֵּינִי antawisipun-kula H0996
וּבֵינְךָ lan-panjenengan H0996 | מַה־ menapa- H4100 | הִוא punika H1931 | וְאֶת־ lan-dhateng- H0853 | מֵתְךָ mayit-panjenengan H4191 | קְבֹר׃ makamaken H6912

> “Ah, bendara! Kula aturi miyarsakaken atur kula: pasiten ingkang namung pangaos sekawan atus sekel selaka punika, rak sanes punapa-punapa tumrap kita. Bok ingkang seda tumunten panjenengan sarekaken kemawon.”

16
וַיִּשְׁמַע Lan-mirengaken H8085 | אַבְרָהָם Abraham H0085 | אֶל־ dhateng- H0413 | עֶפְרוֹן Efron H6085 | וַיִּשְׁקֹל Lan-nimbang H8254 | אַבְרָהָם Abraham H0085 | לְעֶפְרֹן dhateng-Efron H6085
אֶת־ dhateng- H0853 | הַכֶּסֶף perak H3701 | אֲשֶׁר ingkang | דִּבֶּר dipunngendikakaken H1696 | בְּאָזְנֵי ing-talingan H0241 | בְנֵי־ putra-putra- | חֵת Het H2845 | אַרְבַּע sekawan H0702
מֵאוֹת atus H3967 | שֶׁקֶל syekel H8255 | כֶּסֶף perak H3701 | עֹבֵר lumampah | לַסֹּחֵר׃ kangge-sudagar H5503

> Rama Abraham banjur ndhahar ature Efron, sarta Efron dibobotake dhuwit pangajine lemah kaya kang dipratelakake lan dirungu dening wong-wong bani Het mau, patang atus sekel selaka kang laku tumrape dagang.

17
וַיָּקָם Lan-tetep | שְׂדֵה siti | עֶפְרוֹן Efron H6085 | אֲשֶׁר ingkang | בַּמַּכְפֵּלָה ing-Makhpela H4375 | אֲשֶׁר ingkang | לִפְנֵי ing-ngajeng H6440 | מַמְרֵא Mamre H4471 | הַשָּׂדֶה siti
וְהַמְּעָרָה lan-guwa H4631 | אֲשֶׁר־ ingkang- | בּוֹ wonten-ing | וְכָל־ lan-sedaya- H3605 | הָעֵץ wit H6086 | אֲשֶׁר ingkang | בַּשָּׂדֶה ing-siti | בְּכָל־ ing-sedaya- H3605
גְּבֻלוֹ wates H1366 | סָבִיב׃ sakubengan H5439

> Mangkono palemahane Efron kang ana ing Makhpela, ing sawetane Mamre, palemahan dalah guwane kang ana ing kono, dalah sakehe wit-witan kang ana ing palemahan mau ing sawewengkone kabeh,

18
לְאַבְרָהָם dhateng-Abraham H0085 | לְמִקְנָה minangka-tumbasan H4736 | לְעֵינֵי ing-ngajeng | בְנֵי־ putra-putra- | חֵת Het H2845 | בְּכֹל ing-sedaya H3605
בָּאֵי ingkang-mlebet H0935 | שַׁעַר־ gapura- H8179 | עִירוֹ׃ kithanipun

> iku kapasrahake dadi kagungane Rama Abraham sineksenan dening bani Het, dening wong-wong kang padha nekani ing gapurane kutha.

19
וְאַחֲרֵי־ Lan-sasampunipun- | כֵן punika | קָבַר makamaken H6912 | אַבְרָהָם Abraham H0085 | אֶת־ dhateng- H0853 | שָׂרָה Sarah H8283 | אִשְׁתּוֹ garwanipun H0802 | אֶל־ dhateng- H0413
מְעָרַת guwa H4631 | שְׂדֵה siti | הַמַּכְפֵּלָה Makhpela H4375 | עַל־ ing- | פְּנֵי ngajeng H6440 | מַמְרֵא Mamre H4471 | הִוא punika H1931 | חֶבְרוֹן Hebron | בְּאֶרֶץ ing-tanah H0776 | כְּנָעַן׃ Kanaan

> Sawuse mangkono Rama Abraham banjur nyarekake Ibu Sara ana ing guwane palemahan ing Makhpela, ing sawetane Mamre, yaiku ing Hebron tanah Kanaan.

20

וַיָּקָם	הַשָּׂדֶה	וְהַמְּעָרָה	אֲשֶׁר־	בּוֹ	לְאַבְרָהָם	לַאֲחֻזַּת־
Lan–tetep	siti	lan–guwa	ingkang–	wonten–ing	dhateng–Abraham	minangka–pusaka–
		H4631			H0085	H0272

קָבֶר	מֵאֵת	בְּנֵי־	חֵת׃	ס
kubur	saking	putra–putra–	Het	S
H6913	H0854		H2845	

> Mangkono palemahan dalah guwane kang ana ing kono kapasrahake dadi kagungane Rama Abrham dening bani Het, kadadekake pakuburan pamijen.